

11h. - La corrispondance, les postes, le téléphone

1) Les postes

L'**ufficio postale** = le bureau de poste
Il **ricevitore postale** = le receveur des postes
Lo **sportello** = le guichet
La **cassetta** (la **buca delle lettere**) = La boîte aux lettres
 Imbucare = mettre à la boîte
 La **casella** (= **C.P.**) = la boîte postale
Il **filatelista** = le philatéliste, le collectionneur de timbres
 La **collezione** = la collection
Il **bollo** = la cachet
 Sigillare (bollare) = cacheter, timbrer
 Il **sigillo** = le sceau, le cachet (de cire)
 La **bollatura** = le timbrage
 La **tariffa** = le tarif
 La **tassa** = la taxe
 La **soprattassa** = la surtaxe
 Il **timbro** = le cachet de la poste
L'**avviso** = l'avis



Giuseppe Vaccaro, *Palazzo delle Poste di Napoli* - 1933-36.

2) La corrispondenza = la correspondance

La **posta** = le courrier ou la poste
 Poste e Telegrafi (P.T.) ou **Poste e Telecomunicazioni (PP.TT.)** = le service public de la Poste
 La **SIP (Società Italiana per l'esercizio delle Telecomunicazioni)** = équivalent de France
 Télécom de 1964 à 1994. Devient alors **Telecom Italia**
 Lavorare alle Poste = travailler à la poste
 Impostare = poster
 La **posta celere** = le chronopost
 Mettere su centro d'intercettazione = mettre sur table d'écoute
Scrivere-scritti-scritto = écrire
La **cartolina** = la carte postale
La **circolare** = la circulaire
Il **dispaccio** = la dépêche
Lo **stampato** = l'imprimé
 La **fascia** = la bande
Il **fax** = le fax
 Il **telefax** = le télécopieur
La **lettera** = la lettre
 La **missiva** = la lettre (réponse impérative)
 L'**epistola** = la lettre (de valeur ou très ennuyeuse)
 Il **biglietto d'auguri** = la carte d'anniversaire
 Il **foglio** = la feuille (de papier). Ne pas confondre avec la **foglia** = la feuille (de l'arbre)
 Il **recto (retto)** = le recto // il **verso (il tergo)** = le verso
 A tergo = au verso
 Leggibile = lisible // **illeggibile** = illisible

Egregio Signore (Dottore) = Monsieur
Gentile Signora = Madame
Cari amici = chers amis
Cari tutti = chers tous
Cordialmente = cordialement
Distinti saluti = avec mes salutations distinguées
Con i più cordiali saluti = avec mes salutations les plus cordiales
Con affetto = affectueusement
Bacioni = de gros baisers
Un **abbraccio** = je vous embrasse
Onorevole deputato (a) = Honorable député
Gradisca i sensi della mia più alta stima =
 Veuillez agréer le sentiment de ma plus grande estime



Angiolo Mazzoni, *Palazzo delle Poste - Agrigento*, 1932-35

Stendere-stesi-steso = rédiger (une lettre)

La **carta da lettere** = le papier à lettres

La **carta intestata** = le papier à en-tête

L'**intestazione** = l'en-tête

La **fòrmula di cortesia (di chiusa)** = la formule de politesse

Piegare = plier

Il **pacco (il pacchetto, il collo)** = le paquet, le colis

La **partecipazione** = le faire-part (**di nascita** = de naissance ; **di morte** = de décès)

Partecipare = faire part

Le **condoglianze** = les condoléances

Il **complimento (la felicitazione)** = la félicitation

il **plico** = le pli

Il **telégrafo** = le télégraphe

Il **telegrafista** = le télégraphiste

Il **telegramma** = le télégramme

Il **vaglia postale (inv.)** = le mandat postal

Il **poscritto** = le post-scriptum

L'**intestazione** = l'en-tête

La **busta** = l'enveloppe

(La **bustarella** = le dessous-de-table)

Autoadesivo = autocollant

Imbustare = mettre sous enveloppe

Inserire = insérer

Incollare (attaccare) = coller

Chiudere-chiusi-chiuso = fermer

La **chiusa** = les formules finales

L'**indirizzo (il recapito)** = l'adresse

Indirizzare = adresser

Il **còdice postale (C.A.P. - codice di avviamento postale)** = le code postal

La **data** = la date

Il **destinatario** = le destinataire // il **mittente** = l'expéditeur

Il **domicilio** = le domicile

La **firma** = la signature

Firmare = signer

Firmare in calce un documento = signer un document en bas de page

In calce = en bas de page

Il **sottoscritto** = le soussigné

Accluso (allegato = accl.) = ci-joint

Allegare (accludere-acclusi-accluso) = joindre

L'**allegato** = la pièce jointe

Presso (c/o) = chez

La **spedizione** = l'expédition

L'**espresso** = l'express

Urgente = urgent

La **raccomandata** = la lettre recommandée

Il **francobollo** = le timbre (**da 2 euro** = de 2 euros)

Il **blocchetto** = le carnet de timbres

La **filigrana** = le filigrane

Addentellato = dentelé

L'**affrancatura** = l'affranchissement

Affrancare = affranchir, timbrer

Contro assegno = contre-remboursement



Angelo Morbelli (1853-1919), *La première lettre* - 1890-91, Milano.



Jan Vermeer (1632-1675), *Jeune fille qui lit une lettre devant sa fenêtre* - 1657, Dresde.

Franco di porto = franc de port

La **franchigia** = la franchise (**postale**)

Obliterare = oblitérer, effacer ou mettre une marque sur un timbre pour rendre impossible un second usage

Il **pesalèttre** = le pèse-lettre

Il **porto** = le port

Mandare (inviare) = envoyer

Spedire = expédier

La **distribuzione** = la distribution

Distribuire = distribuer

L'**involto** = l'acheminement (quelquefois aussi = le paquet)

Il **recàpito** = la livraison du courrier

Lo **smistamento** = le tri

Smistare = trier

Il **postino** = le facteur (ne pas confondre avec il **fattore** = 1) le facteur (climatique), 2) le fermier

Il **fattorino** = le garçon de courses

La **borsa** = la sacoche

Il **giro** = la tournée

Il **timbro** = le tampon

Consegnare (recapitare) = remettre

Sue Proprie Mani (S.P.M.) = en mains propres

Il **fermo posta (F.P.)** = l'envoi poste restante

Inoltrare = faire suivre

Far proseguire (inoltrare) la posta = faire suivre son courrier

Il **ritardo (il disguido)** = le retard

La **levata** = la levée

Cestinare = jeter au panier

Il **cestino** = le panier

Il **reclamo** = la réclamation

La **ricevuta** = le reçu

La **ricevuta di ritorno** = l'accusé de réception

Dare un cenno di ricevuta = accuser réception

Ricévere = recevoir

Rispedire (respingere-respinsi-respinto) = retourner

La **risposta** = la réponse

Rispondere-risposi risposto = répondre

La **risposta a stretto giro di posta** = la réponse par retour du courrier



**Vincent van Gogh (1853-189),
Le facteur Joseph Roulin - 1888,
Boston.**

3) *Le téléphone*

La **cabina** = la cabine

La **centrale** = le central

Il **centralino** = le standard

Il (la) **centralinista** = le (la) standardiste

Il **distretto** = le district

L'**elenco telefònico** = l'annuaire, le bottin

Il **repertòrio** = le répertoire

Guasto = hors service

Il **palo** = le poteau

La **rete** = le réseau

Il **servizio informazioni** = les renseignements

Lo **smombie** = celui qui marche dans la rue sans lever les yeux de son smartphone

Il **telèfono** = le téléphone

Pronto ? Chi parla ? = Allo, qui est à l'appareil ?

Sono io, Giovanni = c'est moi, Jean

Dica = je vous écoute - **Dimmi** = je t'écoute

Gianni al telèfono = Jean au bout du fil

Resti (rimanga) in linea = ne quittez pas

Vuole lasciar detto qualcosa ? = voulez-vous laisser un message ?

È saltata la linea = la communication a été coupée

Una **cabina guasta** = une cabine en dérangement

Le **pagine gialle** = les pages jaunes

Fisso = fixe // **mòbile** = mobile

Telefònico = téléphonique

Il **telèfoni bianchi** = les téléphones blancs, symboles de la bourgeoisie dans les films légers des années 1930-40

Il **telèfono azzurro** = le téléphone bleu pour signaler des maltraitances sur les enfants

Il **telèfono rosa** = pour signaler des maltraitances sur des femmes (numéro 1522)

Il **telèfono viola** = pour signaler des violences, abus, maltraitances psychiatriques

Telefonare = téléphoner

La **carta (la scheda) telefònica** = la carte téléphone

La **scheda magnética** = la télécarte

La **ricàrica** = la carte prépayée

Il **crédito** = le forfait

Il **disturbo** = le dérangement

L'**interferenza** = la friture

Lo **smartphone** = le smartphone

Il **microbrowser** = qui permet l'accès à Internet sur son portable

La **telefonata** = le coup de téléphone

Il **nùmero** = le numéro

Sbagliare nùmero = se tromper de numéro

Il **nùmero verde** = le numéro vert

L'**attesa** = l'attente

La **chiamata** = l'appel

Chiamare = appeler

La **chiamata percepibile all'arrivo (a càrigo del destinatàrio)** = un appel en PVC

Lo **scatto** = l'unité

Interròmpere-interruppi-interrotto (tagliare) = couper

Richamare = rappeler

Sganciare = décrocher // **Riagganciare (riattaccare)** = raccrocher

Comporre-composi-composto = composer (le numéro)

Il **gettone** = le jeton

L'**indicativo** = l'indicatif

Il **prefisso** = le préfixe

L'**apparecchio** = l'appareil

Il **cellulare (il telefonino)** = le portable

Il **cellularista** = l'obsédé du cellulaire

Attaccare = brancher // **staccare** = débrancher // **riattaccare** = raccrocher

L'**auricolare** = l'écouteur

Il **cavo** = le câble

Coassiale = coaxial

Il **disco combinatoro** = le cadran

Il **filo** = le fil

Il **telèfono cordless** = le téléphone sans fil

Il **micròfono** = le microphone

Il **ricevitore (la cornetta)** = le récepteur

La **segreteria telefònica** = le répondeur

Il **segnale** = la tonalité

Il **segnale di libero** // il **segnale di occupato**

Il **segnale analògico** = le signal analogique

L'**avviso di chiamata** = le signal d'appel

La **spina** = la prise

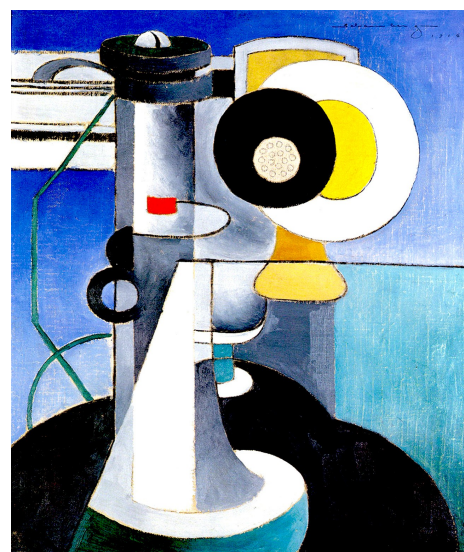
Lo **squillo** = la sonnerie

Squillare (suonare) = sonner

La **ragazza squillo** = la call-girl



Salvador Dali (1904-1989), *Téléphone homard* -1936, Londres.



Morton Livingston Schamberg (1881-1918), *Téléphone* - 1916, Columbus Museum of Art Ohio.

Staccare = débrancher // **attaccare** = allumer

La **tastiera** = le clavier

Il **tasto** = la touche

Il **tasto asterisco** (il **cancelletto**) = la touche étoile *

L'**utente** = l'utilisateur

Abbonarsi = s'abonner

L'**abbonato** = l'abonné

L'**abbonamento** = l'abonnement.

Jean Guichard, 1er juin 2023

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-